

¡Presente! Cuarta Edición **Donante Voluntario de Sangre**
Present! Fourth Edition **Voluntary Blood Donor**
Present! Quarta Edição **Doador Voluntário de Sangue**
Présent! Quatrième Edition **Donneur de Sang Volontaire**

<http://www.paho.org/>

PLEDGE 2 **SAVE LIVES**
 "Give Blood Regularly"
 June 14 - World Blood Donor Day

COMPROMETI 2 PARA SALVAR VIDAS
 "Done sangre regularmente"
 14 de junio - Día Mundial del Donante de Sangre

COM ESSA DUPLA EU SALVO VIDAS
 "Doar Sangue Regularmente"
 14 de junho - Dia Mundial do Doador de Sangue

DON 2 SANG, DON 2 VIE!
 "Faites régulièrement un don de sang"
 14 juin - Journée mondiale du donneur de sang



2 0 0 9



Prólogo

Con el propósito de fortalecer los procesos de donación de sangre y de reconocer a quienes colaboran en los esfuerzos por alcanzar suficiencia de sangre para transfusiones, el Día Mundial del Donante de Sangre fue establecido por la Asamblea Mundial de la Salud en mayo de 2005. La Asamblea Mundial de la Salud adoptó la Resolución WHA58.13, "Seguridad de la sangre: Propuesta para el establecimiento del Día Mundial del Donante de Sangre", tomando en cuenta las reacciones positivas suscitadas por la celebración realizada el 14 de junio de 2004 en varios lugares del mundo. La Organización Panamericana de la Salud, Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial (OPS/OMS) fue una de las instituciones que organizó actividades ese año, incluyendo la Ceremonia Regional en su Sede Central en Washington, D.C. Por cuatro años consecutivos la Ceremonia Regional del Día Mundial del Donante de Sangre fue realizada en Estados Unidos. En el 2008 la OPS decidió organizar la celebración en uno de sus Estados Miembros y se escogió a Colombia como reconocimiento al país por el crecimiento constante en la proporción de donantes voluntarios y en el número de unidades de sangre colectadas anualmente.

Para el presente año, la OPS/OMS ha decidido realizar la Ceremonia Regional del Día Mundial del Donante de Sangre en Asunción, Paraguay, con el propósito de fortalecer y reconocer los esfuerzos que el país ha hecho para mejorar su sistema nacional de sangre. En los últimos años, Paraguay ha determinado las necesidades nacionales de hemocomponentes y ha definido la estructura funcional y la estrategia nacional para alcanzar la suficiencia de sangre para transfusiones basada en la donación voluntaria altruista. Esperamos que la celebración de la Ceremonia Regional del Día Mundial del Donante de Sangre en Asunción ayude a alcanzar el 100% de donación voluntaria antes del final de 2010.

La OPS/OMS agradece a las autoridades de salud de Paraguay por ser anfitriones de la Ceremonia Regional.

Preface

"World Blood Donor Day" was established by the World Health Assembly in May 2005 to strengthen blood donation processes and recognize people who collaborate in efforts to collect sufficient blood for transfusions. Given the positive reactions to the celebrations held in several locations around the world on 14 June 2004, the World Health Assembly adopted Resolution WHA58.13, "Blood safety: Proposal to establish World Blood Donor Day." The Pan American Health Organization, Regional Office for the Americas of the World Organization (PAHO/WHO), was among the institutions that organized activities that year, including the Regional Ceremony at PAHO Headquarters in Washington, D.C. For four consecutive years the Regional Ceremony for World Blood Donor Day was held in the United States. In 2008, PAHO decided to hold the celebration in one of its Member States. Colombia was selected in recognition of its steady growth in the proportion of volunteer donors and the number of units of blood collected annually.

This year, PAHO/WHO has decided to hold the "World Blood Donor Day" Regional Ceremony in Asunción, Paraguay. The aim is to recognize and buttress the country's efforts to improve its national blood system. In recent years, Paraguay has determined its national need for blood products and defined the functional structure and national strategy required to attain sufficiency for blood transfusions based on voluntary, altruistic blood donations. We hope that holding the World Blood Donor Day Regional Ceremony in Asunción will help the country reach 100% of the voluntary donations it needs by the end of 2010.

PAHO/WHO thanks the health authorities of Paraguay for hosting the Regional Ceremony.

Prólogo

Com o propósito de fortalecer os processos de doação de sangue e prestar reconhecimento àqueles que colaboram nos esforços para alcançar suficiência de sangue para transfusões, o Dia Mundial do Doador de Sangue foi estabelecido pela Assembleia Mundial da Saúde em maio de 2005. A Assembleia Mundial da Saúde adotou a Resolução WHA58.13, "Segurança do sangue: Proposta para o estabelecimento do Dia Mundial do Doador de Sangue", levando em consideração as reações positivas suscitadas pela comemoração realizada no dia 14 de junho de 2004 em várias partes do mundo. A Organização Pan-Americana da Saúde, Escritório Regional para as Américas da Organização Mundial (OPAS/OMS) foi uma das instituições que organizou atividades esse ano, entre elas a Cerimônia Regional em sua Sede em Washington, D.C. Por quatro anos consecutivos, a Cerimônia Regional do Dia Mundial do Doador de Sangue foi realizada nos Estados Unidos. Em 2008, a OPAS decidiu organizar a comemoração em um de seus Países-Membros e a Colômbia foi escolhida como um reconhecimento ao país pelo crescimento constante na proporção de doadores voluntários e no número de unidades de sangue coletadas anualmente.

Para este ano, a OPAS/OMS decidiu realizar a Cerimônia Regional do Dia Mundial do Doador de Sangue em Assunção, Paraguai, com o propósito de fortalecer e reconhecer os esforços que o país tem empreendido para melhorar seu sistema nacional de sangue. Nos últimos anos, o Paraguai tem determinado as necessidades nacionais de hemoderivados e estabeleceu uma estrutura funcional e estratégia nacional para atingir a suficiência de sangue para transfusões baseada na doação voluntária altruísta. Esperamos que a realização da Cerimônia Regional do Dia Mundial do Doador de Sangue em Assunção ajude a atingir 100% de doação voluntária antes do final de 2010.

A OPAS/OMS gostaria de agradecer às autoridades de saúde do Paraguai por serem anfitriãs da Cerimônia Regional.

Préface

Dans le but de renforcer le processus de don de sang et de remercier ceux qui collaborent aux efforts visant à atteindre un niveau suffisant de sang pour les transfusions, l'Assemblée mondiale de la Santé a adopté la résolution WHA58.13, « Sécurité du sang : Proposition pour établir une Journée Mondiale du Don de Sang », en tenant compte des réactions positives suscitées par la célébration, le 14 juin 2004, de la Journée Mondiale du Don de Sang un peu partout dans le monde. Cette année-là, l'Organisation Panaméricaine de la Santé, Bureau Régional pour les Amériques de l'Organisation Mondiale de la Santé (OPS/OMS) a été l'une des institutions qui a organisé des activités, comme la Cérémonie Régionale au siège de Washington, D.C. Pendant quatre années consécutives, la Cérémonie Régionale de la Journée Mondiale du Don de Sang a eu lieu aux États-Unis. En 2008, l'OPS a décidé d'organiser la célébration dans l'un de ses États Membres et la Colombie a été choisie afin de remercier ce pays pour la croissance régulière du pourcentage de donneurs volontaires et du nombre d'unités de sang collectées chaque année.

Cette année, l'OPS/OMS a décidé de célébrer la Cérémonie Régionale de la Journée Mondiale du Don de Sang à Asunción, Paraguay, dans le but de renforcer et reconnaître les efforts que le pays a déployés pour améliorer son système national d'approvisionnement en sang. Au cours des dernières années, le Paraguay a identifié ses besoins en produits sanguins et a défini la structure fonctionnelle et la stratégie nationale afin de garantir la suffisance pour la transfusion sanguine reposant sur le don du sang volontaire et non rémunéré. Nous espérons que la cérémonie de Célébration Régionale de la Journée Mondiale du Don de Sang à Asunción contribuera à l'objectif d'atteindre 100% de dons volontaires avant la fin de 2010.

L'OPS/OMS remercie les autorités sanitaires du Paraguay pour l'organisation de la Cérémonie Régionale.

INTRODUCCION

Paraguay fue seleccionado por la Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud como país anfitrión para celebrar en el 2009 el "Día Mundial del Donante de Sangre". El Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social agradece esta distinción y asume el compromiso formal de que la celebración de este evento no sólo promueva la importancia de la Donación Voluntaria y Altruista de Sangre que aliente a más personas a convertirse en donantes habituales, sino que se constituya en pieza fundamental de las "Políticas Públicas para la Calidad de Vida y Salud con Equidad", partiendo de la premisa que la vida representa el valor ético supremo y que la salud es un bien inseparable de ella.

El Gobierno de Paraguay, a través del Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social ratifica su compromiso de implementar el Plan Regional 2006-2010 OPS/OMS, Resolución del Consejo Directivo CD 45/99, y es en este contexto que el Plan Nacional de Promoción de la Donación Voluntaria y Altruista de Sangre, define las directrices de articulación de los diferentes sectores y actores involucrados en la donación voluntaria, de modo a lograr la cohesión social que permita y motive la participación de la población en el cumplimiento de su objetivo fundamental: el abastecimiento de sangre segura a la población que la requiera.

Aprovechamos también la oportunidad para felicitar y agradecer a todas las personas que donan voluntariamente su sangre sin recibir ninguna retribución a cambio y confiamos en que nuevas generaciones de donantes seguirán este ejemplo aportando la sangre más segura posible, en el momento y lugar que sean necesarios para salvar vidas.

INTRODUCTION

Paraguay was selected by the Pan American Health Organization/World Health Organization as the host country for "World Blood Donor Day" in 2009. The Ministry of Public Health and Social Welfare is grateful for this honor and makes a formal commitment to ensuring that it underscores the importance of Voluntary, Altruistic Blood Donation to encourage more people to become regular donors and emphasize blood donation as a essential component of "Public Policies that Support the Quality of Life and Health with Equity", based on the premise that life is the highest ethical value and that health is a good inseparable from life.

The Government of Paraguay, through the Ministry of Public Health and Social Welfare, affirms its commitment to implementing the PAHO/WHO Regional Plan 2006-2010, Directing Council Resolution CD 45/99. It is in this context that the National Plan to Promote Voluntary, Altruistic Blood Donation issues guidelines to coordinate the different sectors and stakeholders involved in voluntary donation as a means of achieving social cohesion, facilitating and encouraging public participation to achieve its basic objective: a safe blood supply for the population that needs it.

We would also like to take advantage of this opportunity to congratulate and thank all the people who voluntarily donate their blood without receiving any compensation and to express our confidence that new generations of donors will heed this example by contributing the safest possible blood when and where it is necessary to save lives.

INTRODUÇÃO

O Paraguai foi escolhido pela Organização Pan-Americana da Saúde/Organização Mundial da Saúde como país anfitrião para comemorar em 2009 o "Dia Mundial do Doador de Sangue". O Ministério de Saúde Pública e Bem-estar Social agradece esta distinção e assume o compromisso formal de que a comemoração deste evento não só promova a importância da Doação Voluntária e Altruísta de Sangue incentivando mais pessoas a se tornarem doadores frequentes, mas que constitua peça fundamental das "Políticas Públicas para a Qualidade de Vida e Saúde com Igualdade", partindo da premissa de que a vida representa o valor ético supremo e que a saúde é um bem inseparável dela.

O Governo de Paraguai, por meio do Ministério da Saúde Pública e Bem-estar Social ratifica seu compromisso de implementar o Plano Regional 2006-2010 da OPAS/OMS, Resolução do Conselho Diretor CD 45/99, e é neste contexto que o Plano Nacional de Promoção da Doação Voluntária e Altruísta de Sangue, define as diretrizes de articulação dos diferentes setores e atores envolvidos na doação voluntária, a fim de conseguir coesão social que permita e motive a participação da população no cumprimento de seu objetivo fundamental: a provisão de sangue seguro à população que dele precisa.

Aproveitamos também a oportunidade para felicitar e agradecer a todas as pessoas que doam voluntariamente sangue sem receber nenhuma retribuição em troca e acreditamos que novas gerações de doadores seguirão este exemplo contribuindo com sangue mais seguro possível, no momento e no lugar que sejam necessários para salvar vidas.

INTRODUCTION

Le Paraguay a été choisi par l'OPS/OMS en tant que pays hôte pour célébrer en 2009 la « Journée Mondiale du Don de Sang ».

Le Ministère de la Santé et des Affaires Sociales se félicite de cette distinction et prend l'engagement formel d'œuvrer pour que la tenue de cet événement serve non seulement à promouvoir le Don du Sang Volontaire et Non Rémunéré pour encourager plus de gens à devenir des donneurs réguliers, mais encore pour qu'il constitue la pierre angulaire des « Politiques Publiques Pour la Qualité de Vie et l'Équité en Santé », car la vie représente la plus haute valeur éthique et la santé en est une partie inséparable.

Le gouvernement du Paraguay, par l'intermédiaire du Ministère de la Santé et des Affaires Sociales, confirme son engagement à mettre en œuvre le Plan Régional 2006-2010 de l'OPS/OMS, Résolution du 45e Conseil Directeur. Dans ce contexte, le Plan National de Développement du Don du Sang Volontaire et Non Rémunéré définit les lignes directrices pour l'articulation des différents secteurs et acteurs impliqués dans le don de sang volontaire, dans le but de parvenir à la cohésion sociale qui permet et encourage la participation de la population dans l'accomplissement de l'objectif principal: l'approvisionnement en sang sûr pour les gens qui en ont besoin.

Nous saisissons également cette occasion pour féliciter et remercier toutes les personnes qui font volontairement don de leur sang sans aucune rétribution en retour, et nous espérons que de nouvelles générations de donneurs suivront cet exemple en donnant du sang le plus sûr possible, au moment et à l'endroit où cela est nécessaire pour sauver des vies.



Ireneo Zárate Ortega

Voluntary Donation Promoter
Asunción

¿Por qué decidí ser un impulsor del programa de donación voluntaria de sangre?

La razón que me impulsó y motivó a promocionar la donación voluntaria de sangre, radica principalmente en valorar la vida, en sensibilizar y solidarizar a las personas para con sus semejantes, sobre todo en momentos difíciles, y así, sobre estos pilares formar una red de personas que ayudan a otras, a ser partícipes de salvar vidas y no sólo contemplar su pérdida, ya por temor o desconocimiento de que si podemos colaborar cuando nos sentimos capaces y deseosos de conservar lo más preciado de la vida, que es la salud, actuar donando sangre.

Why did I decide to become a promoter for the voluntary blood donation program?

What motivated and compelled me to promote voluntary blood donation is valuing life, making people aware, and connecting them with their fellow human beings, especially in times of trouble, and thus, on this foundation, developing a network of people who help others, who participate in saving lives rather than just thinking about their loss out of fear or ignorance. We can in fact collaborate when we are able to and wish to take action to preserve what we value most in life—health—by donating blood.



¿Por qué decidí ser um incentivador do programa de doação voluntária de sangue?

A razão que me incentivou e motivou a promover a doação voluntária de sangue se fundamenta principalmente em valorizar a vida, em sensibilizar e solidarizar as pessoas para com seus semelhantes, sobretudo em momentos difíceis e assim, sobre estes pilares, formar uma rede de pessoas que ajudam outras pessoas a ser participantes de salvar vidas e não só contemplar sua perda, por temor ou desconhecimento de que sim podemos colaborar quando nos sentirmos capazes e desejosos de conservar o mais valioso da vida, que é a saúde, atuar doando sangue.



¿Pourquoi ai-je décidé d'être promoteur du don de sang volontaire?

Ce qui m'a surtout poussé et motivé à promouvoir le don de sang volontaire, c'est que j'apprécie la vie, je crois à la sensibilisation et à la solidarité entre les gens, surtout dans des moments difficiles, et je voudrais, sur ces bases, former un réseau de personnes qui aident les autres, qui contribuent à sauver des vies et ne se contentent pas d'être, par crainte ou par ignorance, témoins de leur perte. Si nous pouvons travailler ensemble quand nous sommes en mesure et désireux de préserver le plus précieux de la vie, la santé, il faut agir en donnant du sang.



Petrona Barrios

Promotora Donación Voluntaria
Coronel Oviedo

*Teko rykue teko me'era
Tuguy ñeme'ë poromoingove.
Ñamombà eguasuvà erä tapicha
Ome'ëva huguy.
Upéva rupi ikatu ñaipysyrö
Mitä ha kakuadvape
Tuguy me'ëha py'aporä ha teko marangatu rupive
Ikatu ñambà apo teko ñeipysyröme.
Ñañangareko poräkena umi tuguy me'ëhápe.
Mborayhu ijajahä'iva añandu che ñe'äme
Amoherakuävo tuguy ñeme'ë.
Iporä jagueromandu a Ñanadejára ome'ë hague huguy
Ñanderehe. Hä'e hina tuguy me'ëha tenondegua.
Poañua Paraguái guive
Tuguy ñeme'ë jeheguirei moherakuäha.*

*Gotas de vida para dar vida
Dar sangre es dar vida, por eso
Hay que admirar a los que donan
Sangre; mediante la donación podemos
Salvar a niños/as y adultos.
La bondad y el gran corazón
Del donante nos permite realizar
La tarea de salvar vidas.
"Atendamos bien al donante".
En mi alma siento gran cariño
Por este trabajo de promoción a la
Donación de Sangre.
Es bueno recordar que Dios dio
Su sangre por nosotros; es el primer donante.
Un abrazo desde Paraguay.*

Drops of life to give life
To give blood is to give life, so
One has to admire those who donate
Blood; by donating we can
Save children and adults.
The kindness and the big heart
Of the donor allows us to accomplish
The task of saving lives.
"We treat the donor well"
In my heart I feel great affection
For this work of promoting the
Donation of blood. It's worth remembering that God gave
His blood for us; he is the first donor.
A warm embrace from Paraguay.



Gotas de vida para dar vida
Dar sangue é dar vida, por isso
Tem que se admirar quem doa
Sangue; assim podemos
Salvar crianças e adultos.
A bondade e o grande coração
Do doador nos permite realizar
A tarefa de salvar vidas.
"Atendamos bem ao doador"
Na minha alma sinto grande carinho
Por este trabalho de promoção da
Doação de sangue. É bom lembrar que Deus deu
Seu sangue por nós; é o primeiro doador.
Um abraço do Paraguai.



Des gouttes de vie pour donner la vie
Donner du sang, c'est donner de la vie ; c'est pourquoi
Il faut admirer ceux qui donnent
Du sang à travers duquel nous pouvons
Sauver des enfants et des adultes.
La bonté et le grand cœur
Des donneurs nous permet d'accomplir
La tâche de sauver des vies.
"Prenons bon soin du donneur"
Dans mon âme, je ressens beaucoup d'affection
Pour ce travail de promotion
Du don de sang. Il est bon de se rappeler que Dieu a donné
Son sang pour nous ; c'est lui, le premier donneur.
Je vous embrasse du Paraguay.




Gladis Ramírez de Carballo

Donante Voluntaria
Coronel Oviedo

*" Nde ruguy, che rekove"
Amè'è ramo che ruguy amè'è tekove
Tuichaite mbà e ñande rekove jaheja
Hagua oñehundi, ikaturamo
Ñame'èv'era michimi ñande ruguy
Ñande rapichápe.*

*" Tu sangre, mi vida"
Dar sangre es dar vida
Es tan grande la vida como para
Dejarla perder pudiendo salvarla
Sé, que dando mi sangre
Estoy dando mi vida.*



"Your blood, my life"
To give blood to give life
Life is too grand to be
Lost when it can be saved
I know that to give my blood is to give
My life.



"Teu sangue, minha vida"
Dar sangue é dar vida
É tão grande a vida para
Deixar que seja perdida quando se pode salvá-la
Sei que dando meu sangue estou dando
Minha vida.



« Ton sang, ma vie »
Donner du sang, c'est donner de la vie.
La vie est trop importante pour
La laisser se perdre, alors que l'on peut la sauver.
Je sais qu'en donnant de mon sang, je donne
De ma vie.



Eduardo Conchonnal

Donante voluntario
Asunción

Donaciones de sangre: 5

Aféresis plaquetarias: 2

Después de una campaña de concientización empecé a donar sangre regularmente cada 3 meses y es realmente un honor para mi poder hacer tanto bien con este acto tan sencillo como es la donación de sangre.

Habiendo conocido la necesidad existente al trabajar en el Servicio de Hemato-Oncología me realicé una aféresis plaquetaria pudiendo donar 7 unidades de plaquetas a los niños del servicio.

Como médico soy muy consciente de la importancia de los componentes sanguíneos por lo que siento una doble responsabilidad, social y médica, de donar regularme sangre o plaquetas para aplicar la medicina no solamente con la prescripción de recetas y medicamentos sino también con la entrega de uno mismo como parte de la terapéutica.

Blood donations: 5

Apheresis platelet donations: 2

After a public awareness campaign, I began to donate blood regularly every three months. It is really an honor for me to be able to do such good with this simple act of donating blood.

Having understood the existing need because I worked in the Hematology-Oncology Service Unit, I made a platelet apheresis donation, which enabled me to donate seven units of blood platelets to children in the unit.

As a physician I am very aware of the importance of blood products, which means that I feel a dual responsibility, social and medical, to regularly donate blood or blood platelets. This enables me to practice medicine not only by prescribing drugs but also by giving of myself as part of the treatment.



Doações de sangue: 5

Aférese plaquetária: 2

Depois de uma campanha de conscientização, comecei a doar sangue regularmente a cada 3 meses e é realmente uma honra para mim poder fazer tanto bem com este ato tão simples como é a doação de sangue.

Sabendo da necessidade existente ao trabalhar no Serviço de Hemato-oncologia, fiz uma aférese plaquetária e pude doar 7 unidades de plaquetas às crianças do serviço.

Como médico sou muito consciente da importância dos hemoderivados, por isso sinto uma dupla responsabilidade, social e médica, de doar regularmente sangue ou plaquetas para aplicar a medicina não somente com a prescrição de receitas e medicamentos como também com a entrega de si mesmo como parte da terapêutica.



Dons de sang: 5

Aphérèse de plaquettes: 2

Après une campagne de sensibilisation, j'ai commencé à donner du sang régulièrement tous les trois mois et c'est vraiment un honneur pour moi de pouvoir faire tellement de bien par ce geste si simple qu'est le don de sang.

En travaillant dans le service de l'hémo-oncologie, j'ai vu le besoin qu'il y avait et me suis soumis à une aphérèse de plaquettes qui a permis de faire un don de sept unités de plaquettes pour les enfants du service.

En tant que médecin, je suis bien conscient de l'importance des composants sanguins, de sorte que je ressens une double responsabilité, sociale et médicale, pour donner régulièrement du sang ou des plaquettes. Il est question de pratiquer la médecine non seulement par des prescriptions et des médicaments, mais aussi par le don de soi comme part de la thérapie. **13**



Aníbal Carrillo

Donante Voluntario
Asunción

El ser donante de sangre tiene una doble connotación, en cuanto a una responsabilidad personal la cual es contribuir con mi donación en el tratamiento de pacientes y como una responsabilidad social formar parte de una red solidaria de personas de la comunidad que mantiene un stock de sangre segura para cubrir las necesidades de la población de sangre y hemocomponentes.

Being a blood donor has a dual meaning: a personal responsibility, which is to contribute through my donation to the treatment of patients; and a social responsibility to be part of a network of people in the community who maintain a safe blood supply that meets the population's need for blood and blood products.



Ser doador de sangue tem uma dupla conotação, como responsabilidade pessoal que é contribuir com a minha doação para o tratamento de pacientes, quanto de responsabilidade social, de fazer parte de uma rede solidária de pessoas da comunidade que mantém um estoque de sangue seguro para cobrir as necessidades da população de sangue e hemoderivados.



Être donneur de sang a une double connotation : en termes de responsabilité personnelle, par mon don, celle de contribuer au traitement des patients ; en termes de responsabilité sociale, celle de faire partie d'un réseau de solidarité dans la communauté, afin de maintenir un stock de sang sûr pour répondre aux besoins des populations en sang et composants sanguins.



Dr. Carlos Wiens

Donante Voluntario
Asunción

"Gozo de una salud envidiable; y me parece que lo mínimo que puedo hacer agradeciendo a Dios por esta salud, es entregar parte de mi sangre a otras personas a fin de evitar su muerte, o recuperar su salud. Soy médico cirujano hace 22 años, y estoy convencido de que los que trabajamos en el sector de la Salud debemos predicar con nuestro ejemplo práctico aquello que tratamos de transmitir a la población en general. Siendo Gerente de Salud y Presidente del Instituto de Previsión Social durante los últimos 5 años traté de ser ese ejemplo, siendo yo mismo quien extendía mi brazo derecho para donar sangre".

I enjoy enviable health, and it seems to me that the least that I can do to thank God for my health is to donate some of my blood to others to save their lives or recover their health. I have been a surgeon for 22 years, and I am convinced that those of us who work in the health sector should lead by example, practicing what we preach to the general public. As Health Manager and President of the Social Welfare Institute during the past five years, I have tried to be that example by extending my right arm to donate blood.



Tenho uma saúde invejável e me parece que o mínimo que posso fazer agradecendo a Deus por esta saúde é entregar parte do meu sangue a outras pessoas a fim de evitar a morte ou para recuperar a saúde. Sou cirurgião médico faz 22 anos e estou convencido de que nós que trabalhamos no setor da Saúde devemos pregar com nosso exemplo prático aquilo que tentamos transmitir à população em geral. Sendo gerente de saúde e presidente do Instituto de Previdência Social nos últimos 5 anos tentei ser esse exemplo, sendo que eu mesmo que estendia o próprio braço direito para doar sangue.



Mon état de santé est excellent et je crois que le moins que je peux faire pour en remercier Dieu, c'est de donner une partie de mon sang aux autres afin d'éviter leur mort, ou pour qu'ils retrouvent la santé. Je suis chirurgien depuis 22 ans et je suis convaincu que nous devons, en tant que travailleurs du secteur de la santé, donner l'exemple de ce que nous essayons de transmettre à l'ensemble de la population. À titre de gestionnaire de la santé et président de l'Institut de prévoyance sociale ces cinq dernières années, j'ai essayé de donner l'exemple et j'ai moi-même tendu mon bras pour donner du sang.



Aureliano Espínola

Paciente con Hemofilia A
Nueva Asunción (Chaco Paraguayo)

*Che aguyje Tupã Ñandejárape ome`ère cheve pa`ü aikove hagua
ha tesãi rerekuakuérape oñangarekóva cherehe. Che aguyje
avei umi oúva che`andumi ha chemokyre`yva ñemoirü rupive.*

*Agradezco a Dios la oportunidad que me da de seguir viviendo
y sobretodo al personal de salud que me atiende y a las
personas que me han visitado alentándome con su presencia.*

I thank God for the opportunity given me to keep on living, and, above all, I thank the health workers who took care of me and the people who visited me and whose presence gave me such encouragement.



Agradeço a Deus a oportunidade que me dá de continuar vivendo e sobretudo aos profissionais de saúde que me atendem e às pessoas que me visitaram incentivando-me com sua presença.



Je remercie Dieu de me garder en vie et je remercie tout particulièrement le personnel de santé qui s'occupe de moi et les personnes qui m'ont rendu visite et m'ont encouragé de par leur présence.



Álvaro Javier Torres Gamarra

Paciente de Leucemia
Luque

Cuando comencé mi tratamiento necesité sangre y personas de buen corazón donaron para mí. Gracias a esos donantes me siento fuerte y sano, otra vez por eso los aprecio mucho.

Muchos niños se han sanado de Leucemia gracias a los donantes de sangre por eso espero que más personas puedan salvar vidas, como salvaron la mía.



When I began treatment I needed blood, and good-hearted people donated for me. Thanks to these donations I feel strong and healthy again, and for that I am very grateful.

Many children have recovered from leukemia thanks to blood donors. I hope that more people can save lives, as mine was saved.



Quando comecei meu tratamento, precisei de sangue e pessoas de bom coração doaram para mim. Graças a esse doador me sinto forte e saudável outra vez, por isso lhe muito gratidão.

Muitas crianças se curaram de leucemia graças aos doadores de sangue, por isso espero que mais pessoas possam salvar vidas, como salvaram a minha.



Quand j'ai commencé mon traitement, j'ai eu besoin de sang et des gens d'un bon cœur ont donné du sang pour moi. Grâce à ces donneurs je me sens à nouveau fort et en bonne santé, c'est pourquoi je les aime beaucoup.

Beaucoup d'enfants ont été guéris de leur leucémie grâce aux donneurs de sang, c'est pourquoi j'espère que d'autres personnes encore pourront sauver des vies, comme ils ont sauvé la mienne.



José Víctor Cuevas Locatt

Paciente Transplantado Médula Ósea
Asunción

Le doy gracias a Dios que está sobre todas las cosas, por darme otra oportunidad de vida.

Soy un paciente con Mieloma Múltiple y he recibido un trasplante de médula ósea, han pasado ya 6 años, ahora me siento mucho mejor que antes, he recibido varias transfusiones durante y después del trasplante porque la sangre es el motor que regenera y da vida al ser humano. Las personas deben sensibilizarse sobre la importancia de donar sangre.

*Quiero agradecer infinitamente a todos los excelentes médicos, enfermeras, amigos, donantes de sangre y a mis familiares que han hecho que todo salga bien.
Gracias.*

I thank God, who watches over all things, for giving me another chance to live.

I have multiple myeloma and have received a bone marrow transplant from an autologous donor. That was six years ago, and today I feel much better than I used to. I received several transfusions during and after the transplant, because blood is the mechanism that gives and regenerates life for human beings. People should be aware of the importance of donating blood.

With all my heart I want to thank the excellent doctors and nurses, friends, and blood donors, as well as my family, who have done everything possible to make this turn out well. Thank you.



Dou graças a Deus que está acima de tudo por me dar outra oportunidade de vida.

Sou um paciente com mieloma múltiplo e recebi um transplante de medula óssea de um doador autólogo, já se passaram 6 anos, agora me sinto muito melhor que antes, recebi várias transfusões durante e depois do transplante porque o sangue é o motor que regenera e dá vida ao ser humano.

As pessoas devem ser sensibilizadas sobre a importância de doar sangue. Quero agradecer infinitamente a todos os excelentes médicos, enfermeiras, amigos, doadores de sangue e a meus familiares que têm feito com que tudo saia bem. Obrigado.



Je remercie Dieu, qui est au-dessus de toutes les choses, pour me donner une autre chance de vie.

Je suis atteint de myélome multiple et j'ai reçu une greffe de moelle osseuse d'un donneur, voici déjà 6 ans. Maintenant je me sens beaucoup mieux qu'avant. J'ai reçu plusieurs transfusions, pendant et après la greffe, parce que le sang est le moteur qui régénère et donne vie à l'être humain.

Les gens devraient être conscients de l'importance du don de sang. Je remercie infiniment tous les médecins, les infirmières, les amis, les donneurs de sang et ma famille, qui ont tout fait aboutir. Merci.



Organización Panamericana de la Salud

Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud

